Translation memory

Translation Memory is the key resource to migrate, but this should be done with care to ensure no loss of matching after the migration. Firstly, the existing translation memories from SDL WorldServer should be exported—no specialized knowledge is required to do this. The exported TMX file is an industry standard file format compatible with XTM Cloud. The simplest and quickest TMX translation memory migration can be performed in minutes and could be a good choice for translation memories where ICE / PerfectMatches are a small fraction of the leverage.

Terminology

In a similar way to translation memory, terminology can be exported in the default industry file format, TBX, straight from the WorldServer user interface. The TBX file into XTM can be uploaded without any processing or intervention from engineers. XTM Cloud also accepts Excel terminology files which makes it even simpler to migrate and begin work.
Migration of TM through other file formats

XTM International has successfully migrated customer translation memories from SDL WorldServer to XTM Cloud using other methods and input formats. XLIFF and TTX files are an alternative translation memory carrier. In such cases, XLIFF and TTX files can also be automatically processed using our software tool to produce XTM Cloud input files with contextual metadata for ICE matching.

Users

XTM Cloud has a user import feature to accommodate the transition process. The input file is a very intuitive Excel file that allows to create hundreds of users very quickly as it only requires some minor editing of the data that can be exported from WorldServer. A sample user import file can be downloaded from XTM Cloud for reference.

Preserving the context

Due to the specific way SDL WorldServer codes the context of TM segments, PerfectMatches in WorldServer would become leveraged matches in XTM Cloud, if the translation memories are migrated as described above. For this reason, XTM International has developed a software tool to improve and facilitate this process.

The application decodes WorldServer information about PerfectMatches from the original TM (the data about one segment that precedes the segment and one that follows) and encodes it into XTM format. The success rate tops 90%, which means that 9 in 10 PerfectMatches in WorldServer become In-Context Exact (ICE) matches in XTM Cloud, while the rest are converted to leveraged (normal 100%) matches.

The success rate depends on the original source file structure and the degree to which content was extracted from the original source file. The fewer chunks of text that were omitted from files during extraction, the higher is the success rate.
Agile workflows

XTM International has designed workflows in XTM Cloud to be powerful yet simple to use. The easily comprehensible workflow creation is as intuitive as adding steps on a timeline without any troublesome diagrams. XTM Cloud allows to create as many different workflows as one likes to meet individual workflow needs without all the complicated charts and manifold conditions. And when there is an unexpected need to create an entirely new workflow for an unanticipated scenario, with XTM Cloud’s agile workflows it can be done in a matter of seconds, without contacting your administrator or sketching a complex blueprint.

Migration experts

The XTM International support team has already assisted many customers to migrate to a better TMS solution. Our experts will provide help throughout the whole process of migration to XTM Cloud to ensure all the localization assets are safe and secure in XTM while the system is configured to individual needs.

Training, webinars, tutorial videos and more

XTM International training experts can deliver on-site or online training upon request. Companies can also benefit from valuable webinars revealing different tips each month to learn best practices and boost your productivity. More help and training materials are available for free in XTM Academy — a single resource centre for all XTM Cloud — where easy to follow video tutorials, webinar recordings, documentation and step by step knowledge base articles can be found.

Dedicated support

Once the migration is complete you are free to contact XTM support. They will be glad to help you or answer any questions. The support is unlimited, and is included as part of the XTM support or subscription agreement.